

《五洲大藥房》

凉山彝文资料选译

(2)

(内部使用)

曲比石美	冯元蔚	收集翻译
芦学良	沈文光	

冯元蔚	曲比石美	整理校订
-----	------	------

一九七八年 于成都

说 明

为了编写《凉山彝族奴隶社会》一书，从彝文典籍方面提供一些参考资料，以填补汉文资料的某些空缺。编写组在凉山州委宣传部、西昌地委民工部、凉山州语委、州政协和昭觉、金阳、甘洛、美姑、越西等县委及有关各部门的协助下，收集、整理和翻译了广泛流传于四川彝族地区的《勒俄特衣》、《玛木特衣》、《尔比尔吉》等彝文古典长诗和格言谚语。又将西南民族学院语文系彝语教研组整理翻译的《阿莫尼惹》也收入本资料，合编为《凉山彝文资料选译》现先将这一部份，分一、二、三集印刷出版，供内部参考使用。

《勒俄特衣》这部长诗，是成书最早、流

传最广的古文献，它以朴素的唯物主义观点和丰富的想象力构成四川彝族古典文学的代表作，它以神话和实际事物相结合的艺术手法，说明天地的形成、万物的生长、山河的来源、人类社会的发生、发展和演变以及彝族的迁徙等等，其中也反映了奴隶制度下的等级、阶级和旧的民族关系等状况。“‘兹敏’的住地”一节，不少内容是后人增添进去的。本书曾于一九六〇年由冯元蔚、沈伍己二同志整理翻译、由四川省民间文艺研究会审订出版。这次又作了一些补充和修订。

《阿莫尼惹》即《妈妈的女儿》，原是口头流传的民歌，解放前不久才形成比较系统的彝文长诗。它以一个奴隶的自述，深刻揭露了奴隶制下的买卖婚姻制度，是一部呻吟在奴隶制下的广大彝族妇女的控诉书，是彝族民间文学的优秀作品之一。民院收集的这个版本，作为原始

素材，比过去零星发表和选录的内容更为丰富。

《玛木特衣》即《训世诗》，其成书时期大约在《勒俄》之后，且其流传范围不及《勒俄》广泛。它通过对一个男性主人翁的一生的简要叙述，宣扬奴隶主阶级的道德标准和行为规范，是一部为巩固奴隶制服务的奴隶主阶级的金科玉律。

《尔比尔吉》相当于汉族的格言谚语，一般用形象比喻的方式揭示所要说明的问题，它在彝语中占有十分重要的位置，运用于社会生活的各个方面，起到习惯法的范例作用。彝族社会中奴隶主和奴隶这两大对抗的阶级，各自都用显然对立的《尔比尔吉》来阐明自己的世界观和哲学思想。为了便于对彝族奴隶制下的思想意识形态进行分析研究，我们把两大对立阶级的《尔比尔吉》都粗略地加以分类，按类编列出来，以便使用。这里收集的仅是其中常

用的部份。

在补充收集的基础上，对上述彝文原件进行整理、校正和翻译时，本着保留原貌和忠于原文的原则进行。但由于它们在四川彝族地区流传范围广，时间长，版本各异，说法不同，又由于我们水平不高，且受时间和各种条件的限制，加上各地方言不同，对其中的某些字、词，音义难辨。因此，整理中不免有些差误，翻译不准、甚至错译之处更是难免，敬希各同志提出宝贵意见！

本资料原拟以彝文、国际音标、直译、意译四项对照编印，因印刷条件限制，只好采用彝文和汉文意译两项，使用时可能有些不便，请予原谅！

在我们完成这一资料工作的过程中，凉山州、县各有关部门，四川省民委彝文工作组，中国社会科学院民族研究所，西南民族学院和

四川省博物馆等单位，都给予了热情的支持和帮助，在此特表示衷心的感谢！

《凉山彝族奴隶社会》编写组
一九七八年

目 录

一. 𐑖 𐑖 𐑖 𐑖	妈妈的女儿..... (1)
二. 𐑖 𐑖 𐑖 𐑖	玛木特衣..... (72)
𐑖 𐑖	前 言
𐑖 𐑖 𐑖 𐑖	一轮十三岁..... (79)
𐑖 𐑖 𐑖 𐑖	两轮二十五..... (84)
𐑖 𐑖 𐑖 𐑖	三轮三十七..... (89)
𐑖 𐑖 𐑖 𐑖	四轮四十九..... (96)
𐑖 𐑖 𐑖 𐑖	五轮六十一..... (102)
𐑖 𐑖 𐑖 𐑖	六轮七十三..... (110)
𐑖 𐑖 𐑖 𐑖	七轮八十四..... (114)
𐑖 𐑖	后语..... (117)

5 4 3 2 1
 3 2 1 2 3

妈妈的女儿

5 4 3 2 1 2 3

妈妈的女儿哟！

3 2 1 2 3

快乐是高山快乐，

3 2 1 2 3

但高山不是真正的快

乐，

3 2 1 2 3

长长的山脉，

3 2 1 2 3

山上放的羊儿才是真

正的快乐，

3 2 1 2 3

快乐是草原快乐，

3 2 1 2 3

但草原不是真正的快

乐，

3 2 1 2 3

茫茫的草原，

3 2 1 2 3

草原上放的牛儿才是

真正的快乐，

㊦㊦㊦㊦㊦，
㊦㊦㊦㊦㊦，
㊦㊦㊦㊦㊦，
㊦㊦㊦㊦㊦。

美丽是森林美丽，
但森林不是真正的美，
静静的森林，
森林里长的漆树才是
真正的美丽。

㊦㊦㊦㊦㊦，
㊦㊦㊦㊦㊦。

美是女儿美，
但女儿并不想美了。

㊦㊦㊦㊦㊦！
㊦㊦㊦㊦㊦，
㊦㊦㊦㊦㊦，
㊦㊦㊦㊦㊦，
㊦㊦㊦㊦㊦。

妈妈的女儿哟！
女儿出生的第一夜，
宰了一只黄母鸡，
推了一升苦荞面，
来了七十七个邻居妇
女，

㊦㊦㊦㊦㊦，
㊦㊦㊦㊦㊦。
㊦㊦㊦㊦㊦。

七十倒是不一定，
七个确是没有少。
拿出七十七套花色木

盃和木匙，

七十倒是不一定，

七套确是没有少。

母鸡所到黄铮铮，

莽子所到黄澄澄，

女儿所到黄敦敦。

裹毡九幅宽，

九幅倒是随便说，

三幅确是设有少，

洗婴儿的清水有九坛，

九坛倒是随便说，

三坛确是没有少。

𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠，

𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠。

𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠，

𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠，

𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠。

𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠，

𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠，

𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠；

𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠，

𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠，

𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠。

𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠，

𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠，

𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠

𐎠，

女儿生后第三夜，

打开九层竹笆栅，

牵出那支出圈领着头，

只丰田斗田田斗，
斗田丰田斗，
又田斗斗斗斗斗斗，

斗斗田斗斗，
斗斗斗斗斗。
又斗斗斗斗斗斗，
斗斗斗斗斗斗斗！

斗斗斗斗斗！
斗斗斗斗斗，
斗斗斗斗斗，
斗斗斗斗斗，
斗斗斗斗斗，
斗斗斗斗斗，
斗斗斗斗斗，
斗斗斗斗斗，
斗斗斗斗斗，

归来押着尾的阉绵羊，
作为女儿的洗头牲，
来了七百七十个邻居妇
女，

七百倒是不一定，
七十确是没有少。
阉羊所到多精壮。
女儿所到多灵巧。

妈妈的女儿哟！
长到一岁时，
妈妈抱在怀里坐，
细看妈妈的面容，
白色奶汁加饭喂，
舌尖真甜蜜。
睡时找睡伴，
羊皮被条当睡伴。

中 三 系 丑 半，
 米 卒 米 丑 半，
 母 周 字 半 丑，
 母 卒 母 丑 半 丑 半 果 丑，
 米 半 周 丑 半，
 米 半 丑 半 丑 半 丑 半。

长到四岁时，
 在姐姐的周围玩，
 手里拿着竹条子，
 在院坝里赶猪赶鸡玩，
 姐姐瞪眼作同伴，
 哥哥责骂作同伴。

中 三 系 丑 半，
 母 卒 母 丑 半，
 母 丑 半 丑 半，
 丑 丑 半 丑 半，
 半 丑 丑 丑 丑 丑 丑。

长到五岁时，
 在爸爸周围玩，
 爸爸常来打，
 妈妈常来诓，
 女儿眼泪簌簌落。

中 三 系 丑 半，
 米 丑 半 丑 半，
 米 丑 半 丑 半，
 母 卒 半 丑 半，

长到六岁时，
 内房是女儿睡的地方，
 檐下是女儿坐的地方，
 院坝是女儿跳的地方，

又田丰呀夏。

引禾丰小丰!

中三少丰三丰中呀,

手禾引呀,

用少丰呀,

中中中呀,

丰丰引呀,

三三三三三呀,

中中中中三三三呀,

中中中中三三三呀,

中中中中三三三呀。

引禾丰小丰!

中中中中中,

中中中中中,

邻舍是女儿玩的地方。

妈妈的女儿哟!

长到七、八岁时,

一件烂毡褂,

一条旧毛裙,

一件烂蓑衣,

一顶破斗笠,

放牧时站在牛羊的后面,

牧割时站在庄稼的前面,

大麦割后拣大麦,

小麦割后拣小麦。

妈妈的女儿哟!

放猪最辛劳,

上午的时候,

手 脚 穿 鞋 果，

穿 鞋 穿 鞋 果，

穿 鞋 穿 鞋 果，

穿 鞋 穿 鞋 果，

手 脚 穿 鞋 果 穿 鞋 果；

穿 鞋 穿 鞋 果，

穿 鞋 穿 鞋 果，

穿 鞋 穿 鞋 果 穿 鞋 果，

穿 鞋 穿 鞋 果 穿 鞋 果，

穿 鞋 穿 鞋 果 穿 鞋 果。

穿 鞋 穿 鞋 果 穿 鞋 果，

穿 鞋 穿 鞋 果，

穿 鞋 穿 鞋 果。

穿 鞋 穿 鞋 果 穿 鞋 果，

女儿跟着猪后面，

把猪赶到坝上去，

中午的时候，

猪群不见了，

女儿捶着胸膛去寻猪；

下午的时候，

坝上猪群回来了，

猪群回到水草地边黑压

压，

女儿来到妈妈身旁问

安，

妈妈忙拿饭给女儿吃。

长到九岁 十岁时，

“克质”耳环摇晃晃，

毛质童裙红彤彤。

长到十一 二岁时，

锄头扛在肩头上，
有种就去种，
有耕就去耕，
朋友来了跟着朋友玩，
亲戚来了跟着亲戚玩，
客人来了迎客人，
不肯听从父母的话。

妈妈的女儿哟！
长到十三、四岁时，
拿着雪白的羊毛，
一个小竹兜，
一只秃尾的线坠，
毛团当官印，
白天赶着羊儿顺山走，
放羊坐在高山上，